

# СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ КИТАЙСКОГО СЛОВАРЯ "МОРЕ СЛОВ" И "РУССКОГО ЭНЦИКЛОПЕДИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ" ПОД РЕДАКЦИЕЙ И.Н. БЕРЕЗИНА

COMPARATIVE ANALYSIS  
OF THE CHINESE DICTIONARY "THE SEA  
OF WORDS" AND "THE RUSSIAN  
ENCYCLOPEDIA DICTIONARY"  
EDITED BY I.N. BEREZINA

*Cai Hongyan*

**Annotation**

This article is devoted to the study of the chinese dictionary "The Sea of Words" and "The Russian Encyclopedic Dictionary" edited by I.N. Berezina from the comparative aspect. The questions of common specificity of dictionaries (thematic component, structural basis, lexical composition) as well as their functional features are observed. In particular, it is noted that each of these dictionaries is characterized by its unique specificity of its vocabulary, which is very clearly manifested by examining anthroponyms, toponyms, names of festivals, and in some measure phytonyms. The unique specificity of the vocabulary composition of these dictionaries, according to the author, is related with the peculiarities of Russian and Chinese languages, their geographical location of Russia and China, as well as the cultural and historical features.

**Keywords:** comparative analysis, Russian encyclopaedic dictionary, chinese dictionary "The Sea of Words", dictionary articles, lexical composition, functional features.

*Цай Хунянь*

Аспирант,

Московский государственный  
университет им. М.В. Ломоносова

*Аннотация*

Данная статья посвящена исследованию китайского словаря "Море слов" (辞海) и "Русского энциклопедического словаря" под редакцией И.Н. Березина в сопоставительном аспекте. Рассматриваются вопросы общей специфики словарей (тематической составляющей, структурной основы, словарного состава), а также их функциональные особенности. В частности, отмечается, что для каждого из данных словарей характерна своя уникальная специфика словарного состава, это очень ярко проявляется при рассмотрении антропонимов, топонимов, наименований праздников, отчасти фитонимов. Уникальная специфика словарного состава данных словарей, по мнению автора, обуславливается особенностями русского и китайского языков, географическим положением России и Китая, а также культурными и историческими особенностями.

*Ключевые слова:*

Сравнительный анализ, Русский энциклопедический словарь, китайский словарь "Море слов", словарные статьи, лексический состав, функциональные особенности.

Одним из наиболее важных источников, обладающих большими информативными возможностями, а также используемых для теоретического построения и разработки целого ряда лингвистических и пр. концепций (теории мотивации, лингвосонологии и т.д. [1, С.32–38]), является словарь (представляющий собой книгу, информация в которой упорядочена за счет разбивки на небольшие статьи, отсортированные по тематике или названию [3, С.144–146]). Данные словаря могут быть использованы в качестве материала исследования, либо выступать в качестве конечного результата и практического итога научной деятельности. Исходя из этого, изучение словарей (их структуры, лексического состава, общей специфики и т.д.) носит актуальный характер и имеет определенную научную значимость.

Особую актуальность на сегодняшний день приобретают исследования, посвященные словарям в сопоставительном аспекте, так, например, М.Л. Марус проводит сравнительный анализ современных многоязычных словарей [4], А.В. Зураева исследует толковые словари французского языка (на материале словарей "Малый Робер" и "Лексис") [2], Г.Р. Чумарина приводит сравнительную характеристику электронных и бумажных словарей с функциональной точки зрения [9], А. Савина и Т. Типикина также рассматривают в сравнительном аспекте электронные и бумажные словари [6]. Ценность такого рода исследований заключается в том, что они позволяют рассмотреть словари с разных позиций, в частности, с позиции функциональности, наглядности и удобства представления материала, раскрытия языковой картины мира, общей специфики построения и структуры словаря и т.д.

В рамках данной работы будет проведен сравнительный анализ китайского словаря "Море слов" (辞海) и "Русского энциклопедического словаря" под редакцией И.Н. Березина. На наш взгляд, анализ данных словарей позволит:

1) определить их общую специфику (тематическую составляющую, структурную основу, словарный состав);

2) рассмотреть их функциональные особенности. Практическая значимость работы заключается в исследовании вопросов, связанных с основными особенностями языков разных языковых семей, в частности, русского и китайского. С одной стороны, тематика работы имеет большой интерес среди лингвистов, с другой стороны, наблюдается недостаточная проработанность многих вопросов. Определенная значимость и недостаточная научная разработанность темы определили научную новизну данной работы.

Прежде чем перейти к сравнительному анализу словарей, необходимо дать их общую характеристику. Так, китайский словарь "Море слов" [10] представляет собой наиболее известное и авторитетное издание энциклопедического характера на китайском языке. Главным редактором-составителем словаря являются – Ся Чжэн-нун, который был издан в 1999 году. Словарь содержит 122835 словарных статей, охватывает большой объем иероглифов, знаков, многосложных понятий. В энциклопедической манере словарь раскрывает понятия различных областей знаний: естественных наук, философии, истории и др.

"Русский энциклопедический словарь" под редакцией И.Н. Березина [5] представляет собой издание, содержащее обширную справочно-библиографическую информацию на русском языке: даты жизни знаменитых людей, описание важных событий, списки трудов и сочинений, и т.д. Для словаря характерна консервативная, заметно выраженная национальная тематическая направленность [8, С.144–150]. Состоит словарь из четырех отделов, которые, в свою очередь, включают в себя 16 томов (последний 16-й том словаря был издан в 1879 году). В работе над словарем принимала участие целая группа выдающихся ученых, в числе которых: А.Н. Бекетов, В.О. Ключевский, В.И. Ламанский, Д.И. Менделеев, П.П. Семенов, С.М. Соловьев и др. Соответственно, главным редактором является И.Н. Березин, востоковед, профессор Петербургского университета.

Анализ лексического состава китайского словаря "Море слов" и "Русского энциклопедического словаря" под редакцией И.Н. Березина показал, что словарные статьи словарей являются энциклопедическими (т.е. они дают энциклопедические сведения в отношении рассматриваемых слов). Часть этих статей имеет в качестве заголовочного слова имя собственное [7, С.101–138], например:

#### 1. АНТРОПОНИМЫ:

«一宁 (1247–1317) 元僧人。号一山，本姓胡，台州临海 (今属浙江) 人。成宗大德三年 (1299年) 出使日本而留居。... 去世后追赐 “国师” 称号。...»

Инин (1247–1317), буддийский монах династии Юань, прозвище Ишань, первоначальное имя – Ху, родом из Тайчжоу, Линьхай (сегодня провинция Чжэцзян). В 1922 году он отправился с миссией в Японию и остался там жить. ... после смерти Инина ему присвоили им звание 'наставник страны'. ...] [10];

"Аколиты, так назывались в первое время лица, занимавшие одну из низших ступеней в церковном клире между диаконами и иподиаконами" [5].

#### 2. ЗООНИМЫ:

«二齿兽 (dì cǐ yòng dòng wù) 古爬行动物。... 颈短，尾短，四肢粗壮有力。陆生，以植物为食。生存于二叠纪。...»

[*Дидинодонты* (dicynodont) – древнее наземное и растительноядное пресмыкающееся, которое имело короткую шею, короткий хвост, сильные и крепкие конечности. ...] [10];

"Акула, семейство рыб из разряда пластинкожаберных, полуразряда поперечно-ротых, отличаются следующими признаками: жаберные отверстия по бокам шеи, тело удлиненное, хвост толстый и мясистый" [5].

#### 3. ФИТОНИМЫ:

«一串红 (Salvia splendens) 唇形科。多年生草本。叶对生，卵形，先端渐尖，有锯齿。顶生总状花序，成串，有红、白色、紫色，通常栽培的以鲜红色较多...»

[Шалфей сверкающий – многолетнее растение семейства яснотковых. Листья овальной формы с заостренными кончиками, с зубчиками. На верхушке растения появляются кисти с цветами, образуют цепочку, бывают красные, белые и фиолетовые. Как правило, культивируют больше растения с красными цветами ...] [10];

"Астры, род растений из семейства сложноцветных... цветочные головки состоят из множества цветков" [5].

#### 4. ТОПОНИМЫ:

«一江山岛在浙江省东部，... 属台州市。面积1.21平方公里。海拔130米。...»

[Остров Ицзяншань расположен на востоке провинции Чжэцзян в Восточно-Китайском море, ... принадлежит городу Тайчжоу. Его площадь – 1.21 квадратных ки-

лометров. 130 метров над уровнем моря. ...) [10];

"Березовский округ, занимает самую северную часть Тобольской губернии, общая площадь 26,758 кв. миль... простирается от Уральского хребта до Тазовской губы и границ Томской губернии, и от Северного океана до водораздела между малыми притоками Оби и системой рек Иртыша, Васюгана и Тыма" [5].

#### 5. НАИМЕНОВАНИЕ ПРАЗДНИКОВ:

«一百六冬至后一百六日为寒食节，  
故亦称寒食节为“一百六”。»

(После зимнего солнцестояния (с 21–23 декабря) сто шестой день – праздник холодной пищи, поэтому называется Ибэйлю) [10];

"Благовещение, один из главных двенадцати праздников, в память благовестия архангела Гавриила, в городе Назарете, деве Марии о рождении от нее Иисуса Христа: празднуется 25 марта" [5].

#### 6. МИФОНИМЫ:

«二十天古印度神话中祛恶护善的  
二十个天神的合称。...»

(Эршитянь – общее название для двадцати богов, которые должны уничтожить зло и защищать добро согласно древней индийской мифологии. ...) [10];

"Афродита, греческое название богини Венеры" [5].

Кроме того, в китайском словаре "Море слов" и "Русском энциклопедическом словаре" под редакцией И.Н. Березина в качестве заголовочного слова также представлены имена собственные, характеризующие собой:

- ◆ названия обществ, объединений, течений;
- ◆ названия литературных, музыкальных, скульптурных, сценических и пр. произведений;
- ◆ названия марок и сортов изделий, моделей автомобилей, образцов товара и т.д.

Однако следует отметить, что для каждого из данных словарей характерна своя уникальная специфика словарного состава, в частности, это очень ярко проявляется при рассмотрении антропонимов, топонимов, наименований праздников, отчасти фитонимов.

Например,

«冬至后一百六日为寒食节，  
故亦称寒食节为“一百六”。»

(Праздник холодной пищи ... Ибэйлю) [10] характерен именно для китайской культуры. Является предшественником Поминального дня Цинмин и представляет собой трехдневный период, когда семьи воздерживались от зажигания огня (связан с аграрным циклом). Соответственно, праздник Благовещения ("...в память благовестия ... деве Марии о рождении от нее Иисуса Христа..." [5]) связан с русской православной традицией.

Таким образом, уникальная специфика словарного состава китайского словаря "Море слов" и "Русского энциклопедического словаря" под редакцией И.Н. Березина обуславливается, прежде всего, особенностями русского и китайского языков, географическим положением России и Китая, культурными и историческими особенностями и т.д. В данных словарях также содержится информация энциклопедического характера из различных областей знаний: философии, химии, религии, биологии, физики, математики, экономики, политики, истории, права, медицины. Есть также энциклопедические статьи, посвященные сфере энергоресурсов, полезных ископаемых, защиты окружающей среды.

В рассматриваемых нами словарях собственно словарные статьи систематизированы вместе с энциклопедическими статьями. В толкование отдельных слов могут включаться как лексические значения, так и энциклопедические справки. В частности, в китайском словаре "Море слов" описание лексического значения включает толкование как на древнекитайском, так и на современном китайском языке. Сначала описывается лексическое значение, затем представляется энциклопедическая справка, к примеру,

一行：

1. 独特的德行。
2. 犹一群，一伙。
3. 一面。
4. 唐僧人，天文学家。

(Исин 1. Особая добродетель; 2. Толпа, группа; 3. Встретиться один раз; 4. буддийский монах времен династии Тан (618–906 гг.), является просветленным) [10].

"Русский энциклопедический словарь" под редакцией И.Н. Березина написан на русском языке с дореформенной орфографией, словарная статья по структуре аналогична статье Китайского словаря,

например:

"Дрель 1) сверло, приводимое в движение обмотанной вокруг него струной, концы которой прикреплены к рею или лучку, служит для сверления металла; 2) небольшие тиски, употребляемые скульпторами, часовщиками и золотых дел мастерами" [5].

Если заголовочное слово включает несколько значений, то есть три способа упорядочивания этих значений [3, С.144–146]:

- ◆ исторический (хронологический) порядок (если одно значение словарной статьи появилось раньше другого, то оно занимает первое место);
- ◆ логический порядок (сначала основное значение, затем переносное значение);
- ◆ порядок по частоте использования (сначала высокочастотные слова, затем редко используемые).

Заголовок энциклопедической статьи данных словарей может содержать общеупотребительное слово, устоявшееся словосочетание, стандартное типовое короткое предложение. Для упорядочивания названий словарных статей редакторы словарей следовали трем правилам.

*Во-первых*, эти названия могут быть выстроены соответственно авторитетности источника.

*Во-вторых*, первое и полное название является названием соответствующей статьи, а другое название и сокращения приводятся в виде вспомогательной статьи.

*В-третьих*, выбор надлежащей передачи на китайский и русский языки иностранных имен собственных осуществляется согласно справочникам, позволяющим правильно переводить иностранные имена [8, С.144–150].

*Толкования и пояснения в энциклопедических статьях в китайском словаре "Море слов" и "Русском энциклопедическом словаре" под редакцией И.Н. Березина характеризуются целым рядом особенностей, в частности, в них:*

1. С самого начала раскрывается суть искомого слова: Что оно значит? Какого рода этот объект? Что случилось? Что это за человек? и т.д.

2. Объективно описываются знания, приобретенные человечеством:

- ◆ постулированные знания, приводятся по существующим постулатам;
- ◆ непостулированные знания представляются с позиции разных теорий;
- ◆ не дается субъективная оценка;

- ◆ не используются слова "должно быть", "должен";
- ◆ не употребляются предложения инструктивного характера;
- ◆ во всем тексте используется повествование от третьего лица.

3. Приводятся только самые важные значения заголовочных слов.

4. Язык в словарях прост и без витиеватой риторики; отсутствуют трафаретные выражения, излишние повторения, а также слова, не имеющие смысла. Подлежащее в предложении является толкованием (если оно является названием словарной статьи) обычно опускается.

Таким образом, сравнительный анализ китайского словаря "Море слов" и "Русского энциклопедического словаря" под редакцией И.Н. Березина показал, что для данных словарей характерна своя уникальная специфика словарного состава, в частности, это очень ярко проявляется при рассмотрении антропонимов, топонимов, наименований праздников, отчасти фитонимов. Уникальная специфика словарного состава словарей обуславливается, прежде всего, особенностями русского и китайского языков, географическим положением России и Китая, культурными и историческими особенностями и т.д. С функциональной точки зрения данные словари представляют собой достаточно удобные в использовании и содержательные (по объему предоставляемой информации) издания, имеющие четко разработанную структуру распределения словарных статей, что, в свою очередь, позволяет легко и быстро найти необходимую информацию.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Демешкина Т.А. Лексикографическое направление в Томской диалектологической школе. Итоги и перспективы // Вестник ТГУ, 2011. – №3. – С.32–38.
2. Зураева А.В. Сравнительно-сопоставительный анализ толковых словарей французского языка (на материале словарей: "Малый Робер" 1985; "Лексис" 1979) // автореф. ...кандид. филол. наук. – М., 2005. – 12с.
3. Кузнецова Е.П., Титаренко В.И. Словарь как предмет лексикографии // Филологические науки в России и за рубежом: материалы III Междунар. научн. конфер. – СПб.: "Свое издательство", 2015. – С.144–146.
4. Марус М. Л. Сравнительный анализ современных многоязычных онлайн-словарей на примере словарей Мультитран и ABBYY Lingvo Online // Научно-методич. электрон. журн. "Концепт", 2014. – №S1. – С.51–55.
5. Русский энциклопедический словарь – РЭС (в 4-х отделах – 16-ти томах) / под ред. И.Н. Березина. – СПб.: Типография Товарищества "Общественная польза", 1873 / 1879. – 10583с.
6. Савина А., Типикина Т. Что внутри электронного словаря // Наука и жизнь, 1999. – №10. – 6с.
7. Суперанская А.В. Общая теория имени собственного (Изд. 2-е, испр.). – М.: Издат. ЛКИ, 2007. – 368с.
8. Чернышев А.А. Становление системы энциклопедических изданий в дореволюционной России: исторический анализ // Вестник ТГУ, 2017. – №415. – С.144–150.
9. Чумарина Г.Р. Сравнительная характеристика электронных и бумажных словарей в функциональном аспекте // Вестник Чувашского университета, 2009. – 6с.
10. 辞海夏征农主编, 出版社: 上海辞书出版社 / 1999年, 共6155页 ("Море слов" / под ред. Ся Чжэннун).–Шанхай: "Шанхайское словарное изд.", 1999.–6155с.).